



УДК 81`25

Антонова Наталья Ивановна, студент,
Оренбургский государственный университет, Оренбург

Елагина Юлия Сергеевна, кандидат филологических наук,
Оренбургский государственный университет, Оренбург

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОЗВИЩ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА МАРИАМ ПЕТРОСЯН «ДОМ, В КОТОРОМ...»

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению особенностей перевода прозвищ на материале романа Мариам Петросян «Дом, в котором...». Были проанализированы существующие классификации прозвищ, определена рабочая, позволяющая классифицировать материал исследуемого текста, проведен анализ переводческих решений, выявлены определенные закономерности.

Ключевые слова: имя собственное, прозвище, мотивированные прозвища, перевод кличек, калькирование.

Имена собственные являются неотъемлемой частью повседневной жизни, что объясняет интерес к ним ученых. В рамках исследования оказываются такие аспекты, как особенности онимов, их место в культуре, происхождение, способы перевода на русский язык и другие [5, 7, 10].

Данная статья посвящена разделу ономастики, называемой антропонимикой, которая трактуется О. С. Ахмановой как «раздел лексикологии, изучающий собственные имена людей» [2]. Определение, предложенное Л. Л. Нелюбиным, на наш взгляд, более детальное, так как в нем подробно перечислены все явления, которые относятся к антропонимам, а именно: любое собственное имя, которое может иметь человек (группа людей), в том числе личное имя, отчество, фамилия, прозвище, псевдоним, кличка и так далее [4].



Объектом данного исследования выступают клички персонажей, функционирующие в романе. Предметом нашего исследования являются особенности перевода прозвищ из художественных текстов на английский язык. Материалом исследования послужили произведение Мариам Петросян «Дом, в котором...» и официальный перевод романа на английский язык, сделанный Юрием Мачкасовым, выпущенный в 2017 году.

Обратимся к определению понятия «кличка». Кличка – это прозвище, даваемое человеку [3]. Часто в него закладывается значимый смысл, оно может олицетворять героя, описывать его одним словом. Особенное место имеют прозвища в художественных произведениях, благодаря этим именам собственным у читателя складывается впечатление о персонаже. Для переводчика важна задача правильно передать кличку, учитывая особенности человека, которому она дана, для того, чтобы реципиент смог представить того персонажа, которого подразумевал автор. В этом и заключается актуальность данного исследования.

Для последующего анализа приемов перевода, к которым прибегал Мачкасов, мы использовали классификации антропонимов известных лингвистов: А. М. Селищева, В. К. Чичагова и З. П. Никулиной. В ходе анализа были определены группы, наиболее частотно встречающиеся в классификациях, к которым можно отнести большую часть кличек:

- 1) внешний вид, физические недостатки: *Слепой, Толстый, Красавица, Рыжий, Рыжая, Седой, Горбач.*
- 2) свойства: *Курильщик, Плакса, Хлюп, Кусака, Соня, Копун.*
- 3) насмешливые клички: *Ниф, Наф, Нуф.*
- 4) животные: *Конь, Слон, Мартышка, Зебра, Дикобраз, Кролик.*
- 5) птицы: *Стервятник, Филин, Дронт.*
- 6) насекомые: *Москит, Бабочка.*
- 7) рыба: *Акула.*
- 8) растения: *Фикус, Куст, Лавр.*



9) имя народа: *Викинг* [9, 11, 12, 5].

Однако, как показал анализ, данные классификации не могли в полной мере сгруппировать по признакам выявленные в тексте прозвища, так как одни и те же прозвища могут относиться к разным разделам. Например, Кролика называли так из-за внешнего сходства с животным, персонаж «с торчащими передними зубами» напоминал этого зверя, а Акулу так прозвали, потому что «он ею и был. Пятнистой, косоротой рыбиной, с глазами, глядящими в разные стороны» [8]. А также есть прозвища, которые не объясняются ни одной группой, представленной в классификациях вышеуказанных авторов. Однако в ходе работы с научными источниками была обнаружена классификация, предложенная Л. Г. Арчашвили, построенная на основе классификации З. П. Никулиной, позволяющая разграничить прозвища из произведения Мариам Петросян на основе семантической мотивированности [1, 6]. Именная данная классификация стала рабочей в ходе нашего анализа. На ее основе клички, выявленные в рассказе, были распределены по следующим группам:

1) Прямо мотивированные прозвища, среди которых можно выделить:

а) мотивированные внешностью: *Красавица, Рыжая, Ушан*.

б) мотивированные характером: *Зануда, Псих*.

в) мотивированные физическим недостатком: *Кривоног, Горбач, Сиамцы*.

г) мотивированные характерным аксессуаром: *Спица, Череп*.

д) мотивированные привычками: *Топ, Спортсмен*.

2) Косвенно мотивированные (*Лорд* – «красивый, как эльфийский король», последний сын в своем роду, с двуглавым драконом на фамильном гербе; *Шакал Табаки* – хитрый, как персонаж из рассказов Киплинга «Книга джунглей», пронырливый интриган; *Смерть* – мальчик, который давно не покидал стен лазарета; *Валет* – бывший «Фокусник», любил показывать фокусы и развлекать своих состайников).

3) Немотивированные (*Макс, Рекс, Лэри*).



Кроме этого, стоит учитывать комментарий самого автора произведения. Мариам Петросян, отвечая на вопросы читателей в своих интервью, сообщает, что некоторые клички – это сокращения от полных имен (*Kit* – сокращение от Кристофер, *Ar* – сокращение от Арнольд).

Рассмотрев происхождения кличек и разграничив их с помощью представленной классификации, обратимся к переводу романа Юрием Мачкасовым и изучим его переводческие решения.

Таблица 1

Тип клички	Оригинал	Перевод	Прием перевода
Мотивированные внешностью	Красавица	Beauty	Калькирование
	Рыжая	Ginger	Калькирование
	Рыжий	Red	Калькирование
	Ушан	Ears	Компенсация
	Белобрюх	Whitebelly	Калькирование
	Длинная Габи	Long Gaby	Калькирование + транслитерация
	Крошка	Tiny	Калькирование
	Седой	Ancient	Целостное преобразование
Мотивированные характером	Зануда	Whiner	Функциональный аналог (приблизительный перевод)
	Псих	Nutter	Калькирование
	Ехидна	Echidna	Калькирование
	Ангел	Angel	Калькирование
	Хохотун	Ringer	Функциональный аналог (приблизительный перевод)
	Разберусь	Dealwithit	Функциональный аналог (приблизительный перевод)
	Плакса	Crybaby	Калькирование
	Душенька	Darling	Калькирование
Мотивированные физическим недостатком	Слепой	Blind	Калькирование
	Горбач	Humpback	Калькирование
	Крючок	Crook	Калькирование
	Хромой	Lame	Калькирование
	Толстый	Tubby	Калькирование
	Сиамцы	Siamese	Калькирование



Мотивированные характерным аксессуаром или домашним животным	Спица	Needle	Калькирование
	Череп	Skull	Калькирование
	Крыса	Rat	Калькирование
	Кошатница	Catwoman	Калькирование
Мотивированные привычками	Курильщик	Smoker	Калькирование
	Спортсмен	Sportsman	Калькирование
	Хлюп	Sniffle	Калькирование
	Кусака	Biter	Калькирование
	Тишеедешь	Hastewaste	Антонимический перевод
Косвенно мотивированные	Лорд	Noble	Калькирование
	Сфинкс	Sphinx	Калькирование
	Кукла	Doll	Калькирование
	Шакал Табаки	Tabaqui the Jackal	Калькирование + транскрипция
	Смерть	Death	Калькирование
	Валет	Snuffle	Целостное преобразование
	Русалка	Mermaid	Калькирование
	Тень	Shadow	Калькирование
	Акула	Shark	Калькирование
	Кролик	Rabbit	Калькирование
	Ниф	Straw	Целостное преобразование
	Нуф	Sticks	Целостное преобразование
	Наф	Bricks	Целостное преобразование
Немотивированные	Макс	Max	Транслитерация
	Рекс	Rex	Транслитерация
	Лэри	Lary	Транскрипция
	Дракон	Lizard	Целостное преобразование
	Ральф	Ralph	Транскрипция
	Стёкла	Lenses	Функциональный аналог (приблизительный перевод)
	Кит	Kit	Транскрипция
	Мартышка	Monkey	Генерализация
	Москит	Termite	Целостное преобразование
	Соломон	Solomon	Транслитерация
	Македонский	Alexander	Модуляция (смысловое развитие)



Диаграмма 1 – Частотность приемов перевода при передаче мотивированных прозвищ

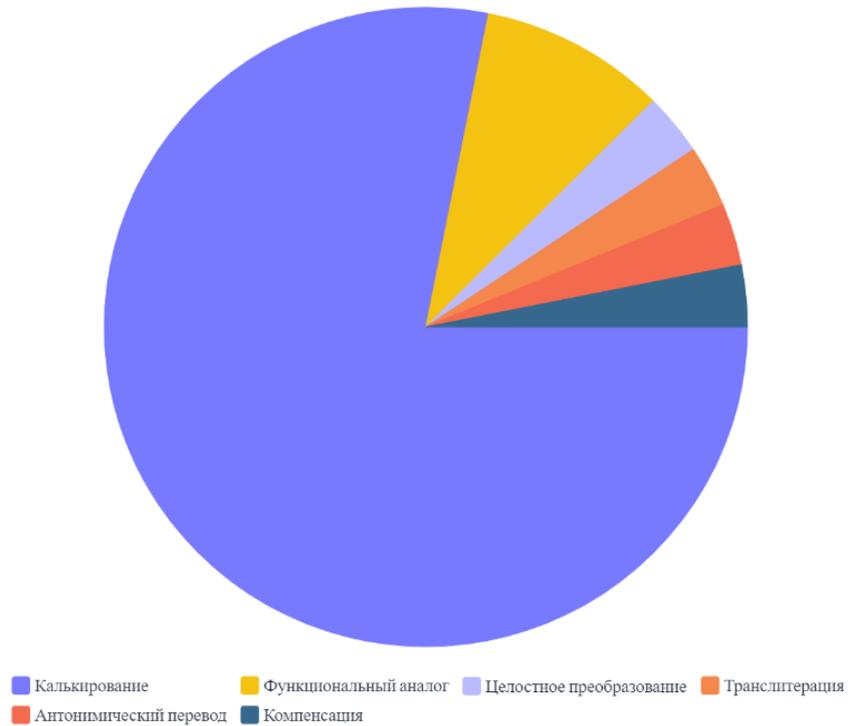


Диаграмма 2 - Частотность приемов перевода при передаче косвенно мотивированных прозвищ

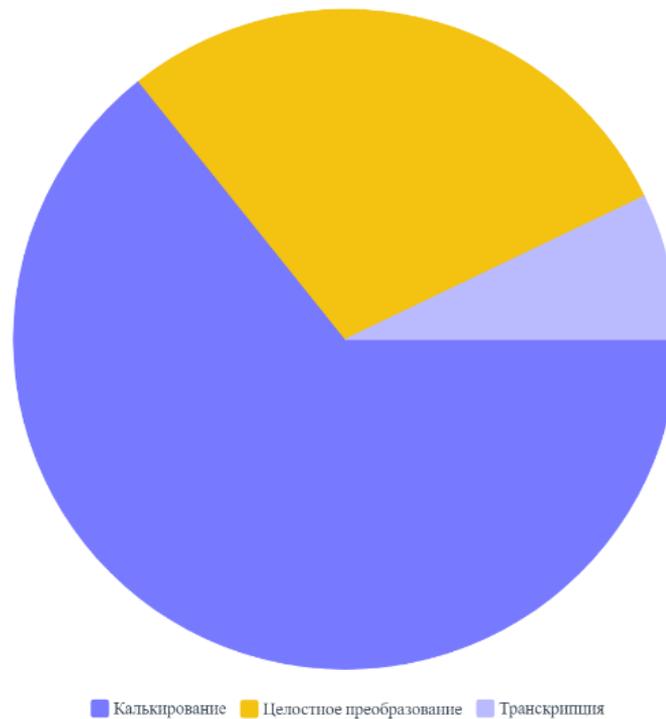
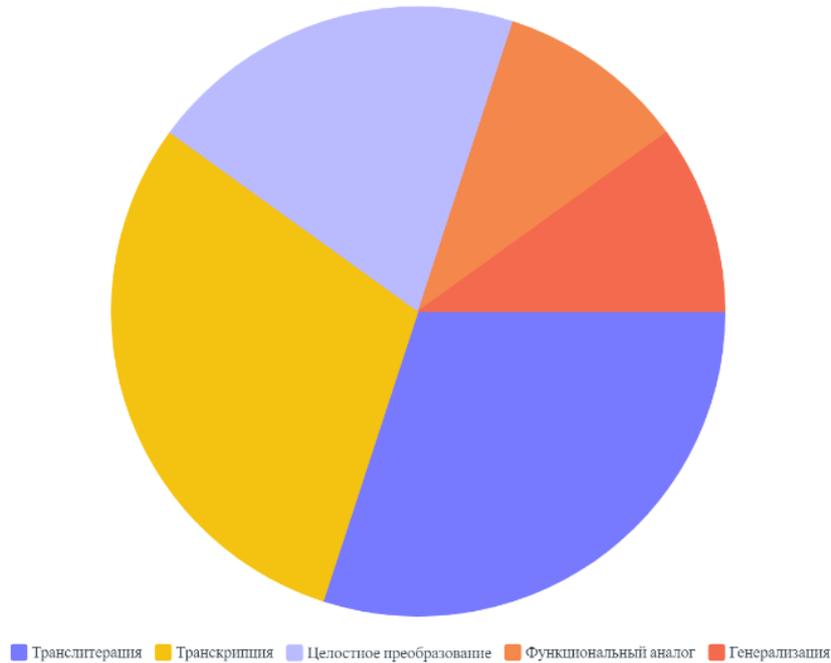




Диаграмма 3 - Частотность приемов перевода при передаче немотивированных прозвищ



Диаграммы 1 и 2 показывают, что при переводе мотивированных и косвенно мотивированных прозвищ преобладает такой прием перевода, как калькирование. На диаграмме 3 показано, что большая часть немотивированных прозвищ была передана при помощи транслитерации и транскрипции, а также переводчик обращался к целостному преобразованию. На основе полученных данных можно сделать вывод, что мотивированные прозвища чаще переводятся при помощи калькирования, а немотивированные – различными приемами перевода, среди которых наиболее применимы транскрипция, транслитерация и целостное преобразование.

Кроме того, переводчик чаще всего прибегал к калькированию, так как многие клички исходного языка имеют то же семантическое значение, что и в языке перевода. Например, *Курильщик – Smoker, Лорд – Noble, Лось – Elk* [14].

Для некоторых прозвищ в английском языке существуют эквиваленты, например, у «*Шакала Табаки*» – «*Tabaqui the Jackal*», названного в честь шакала из известных рассказов Киплинга, его кличка была передана при



помощи смешанного перевода: калькирования и транскрипции, а также у «Соломона» – “*Solomon*”, который носит имя великого еврейского царя, оно было передано при помощи транслитерации [16].

Для клички «*Тишеедешь*», которая произошла от поговорки «тише едешь – дальше будешь» был подобран эквивалент “*Hastewaste*”, образованный от идиомы “*haste makes waste*”, при помощи антонимического перевода [15].

Прозвище «*Москит*» было трансформировано целостной заменой “*Termite*”, это объяснимо тем, что на родине автора произведения, в субтропиках Кавказа, москиты изобилуют, в то время как в Северной Америке особенно распространены термиты [18].

Происхождение кличек «*Нуф*», «*Нуф*» и «*Наф*» берет начало в сказке «Три поросенка» версии С. В. Михалкова, в английской версии у поросят нет имен, поэтому Юрий Мачкасов использовал для передачи кличек персонажей материалы, из которых были сделаны дома героев сказок: “*Straw*”, “*Sticks*”, “*Bricks*” – таким образом, переводчик также трансформировал прозвища при помощи целостного преобразования.

Кличка «*Разберусь*» – “*Dealwithit*” была передана при помощи нахождения функционального аналога (приблизительным переводом).

«*Македонского*» Мачкасов перевел как “*Alexander*”, так как великий полководец в английском языке известен как “*Alexander the Great*”, тем самым он использовал прием смыслового развития или модуляции [13].

В английском языке нет родовых окончаний, поэтому перевод кличек таких персонажей как «*Рыжий*» и «*Рыжая*» мог вызвать трудности, но переводчик нашел решение, он дал юноше идентичное прозвище в английском языке – “*Red*”, а для девушки он подобрал синоним “*Ginger*”, который имеет значение не только рыжеволосого человека, но и «Огонька» или «Имбиря» [17].

В третьей стае встречается персонаж «*Дракон*», которого Юрий Мачкасов перевел целостным преобразованием – “*Lizard*”. Это объясняется тем, что в книге «Красным Драконом» Шакал Табаки называет Македонского, важного



для сюжета персонажа, а также «Драконом» четвертой стаи является Лорд, у которого фамильный герб изображает двуглавого дракона. Так, Юрий Мачкасов не дает английскому читателю запутаться в персонажах и находит для менее значимого в романе героя другое имя.

Целостной заменой передается кличка «Седого», в официальном переводе его зовут “*Ancient*”, таким образом делается акцент на то, что он «родился, вырос, и состарился» в Доме.

Кличка «*Валет*» также была передана целостным преобразованием, это прозвище было переведено словом «*Snuffle*», оно имеет много значений, среди которых также есть «перетасовывание», «обман», «смешение».

Переводчик использует прием транскрипции для некоторых немотивированных кличек, которые могут передаваться воспроизведением того же звучания в английском языке, например, *Лэри* – *Lary*, *Рекс* – *Rex*, *Макс* – *Max*, *Ральф* – *Ralph*, и транслитерацию: *Кит* – *Kit*, *Дон* – *Don*.

Юрий Мачкасов применил генерализацию для клички «*Мартышка*», используя лексему “*Monkey*”. На наш взгляд, подобный выбор объясняется тем, что семантика прозвища не влияет на сюжет, а персонаж не находится в центре событий.

В результате проведенного анализа приемов перевода прозвищ на основе романа Мариам Петросян «Дом, в котором...» было выявлено, что для передачи данных видов имен собственных можно использовать различные переводческие решения, позволившие сохранить семантику прозвища и смысл, заложенный в него автором, а именно: калькирование, приблизительный перевод (включая функциональный аналог), целостное преобразование, транскрипция, транслитерация, генерализация, антонимический перевод и модуляция (смысловое развитие). Перевод, выполненный Юрием Мачкасовым, позволяет англоязычным читателям проникнуться книгой, имея полное представление об особенностях персонажей, которые вложил в них автор произведения. С нашей точки зрения, переводчик справился со своей задачей.



Таким образом, изучив классификации прозвищ и их способы перевода, можно сделать вывод, что для адекватного выбора переводческих средств в данном случае переводчику необходимо знать, чем мотивирован данный вид онимов и какой он имеет смысл для содержания текста.

Список литературы:

1. Арачашвили Л.Г. К вопросу о прозвищах в художественном произведении (на материале романа М. Петросян «Дом, в котором...») [Электронный ресурс].. URL: https://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2013/2306/43036_eaac.doc (дата обращения: 6.05.2023)
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. - 2-е изд., стер. - Москва : УРСС, 2004 (Калуга : ГУП Облиздат). – 569 с.
3. Ефремова Т.Ф. Толковый словарь русского языка Ефремовой [Электронный ресурс]. М.: Русский язык, 2000. URL:<https://www.efremova.info>
4. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин. М.: Флинта: Наука, 2003. - 318 с
5. Никулина З. П. О некоторых факторах, влияющих на выбор прозвища [Текст] / З. П. Никулина // Вопросы ономастики. — Свердловск : [УрГУ], 1980. — Вып. 14 : Собственные имена в системе языка. — С. 116-121.
6. Никулина З. П. Региональные особенности оценочно характеристических прозвищ [Текст] /З. П. Никулина//Лексика и фразеология территорий позднего заселения. - Кемерово, 1985.-С.111.
7. Опарина Е.О. Имена Собственные // Журнал «Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература» Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2021. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/imena-sobstvennye-1> (дата обращения: 6.05.2023)
8. Петросян М.С. Дом, в котором... 2009. URL: <https://knizhnik.org/mariam-petrosjan/dom-v-kotorom/1> (дата обращения: 20.05.2023)



9. Селищев А.М. Происхождение русских фамилий, личных имен и прозвищ [Текст] / А.М. Селищев // Ученые записки МГУ. Вып.128. М. 1948 – С. 128-129.
10. Соломыкина, А. С. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики [Текст] / А. С. Соломыкина, Н. А. Каширина // Современные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7-1. – С. 80-81. – EDN QYQUSZ.
11. Чичагов В. К. Из истории русских имен, отчеств и фамилий. М.: Наука, 1959.- С. 17-18.
12. Чичагов В. К. Из истории русских имен, отчеств и фамилий [Текст]: вопросы русской исторической ономастики XV-XVII вв. / В. К. Чичагов. - Изд. 2-е. - Москва : URSS : ЛЕНАНД, сор. 2018. - 126, [1] с.
13. Britannica [сайт]. URL: <https://www.britannica.com/biography/Alexander-the-Great> (дата обращения: 6.05.2023)
14. Cambridge Dictionary [сайт]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-russian/smoker?q=Smoker> (дата обращения: 6.05.2023)
15. Dictionary by Merriam-Webster [сайт]. URL: <https://www.merriam-webster.com/dictionary/haste%20makes%20waste> (дата обращения: 6.05.2023)
16. Jungle Book Wiki [сайт]. URL: <https://junglebook.fandom.com/wiki/Tabaqui> (дата обращения: 7.05.2023)
17. Multitran [сайт]. URL: <https://www.multitran.com/m.exe?l1=1&l2=2&s=Ginger&l2=2> (дата обращения: 6.05.2023)
18. Termite biology and ecology [Электронный ресурс]. URL: https://web.archive.org/web/20141110052539/http://www.chem.unep.ch/pops/termite_s/termite_ch2.htm (дата обращения: 15.05.2023).